

СТРОЕНИЕ И ФУНКЦИИ ИМПЕРАТИВНЫХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ
ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ
ЛИТЕРАТУРЫ ПО БИОЛОГИИ
STRUCTURE AND FUNCTION OF IMPERATIVE MEANS EXPRESSING
INDUCEMENT IN ENGLISH TEXTS ON BIOLOGY

Г. А. Абросимова

G.Abrosimova

*Россия, Казань, Казанский федеральный университет,
Russia, Kazan, Kazan Federal University*

E-mail: abrosimowagalina@yandex.ru

Аннотация: данная статья представляет собой анализ феномена побуждения с лингвистической точки зрения. Целью работы является подробный анализ центральных (императивных) английских конструкций, для которых свойственен побудительный характер. Источниками материала для статьи послужили примеры работ из научной литературы по биологии на английском языке, таких известных ученых как В.Коммонер, Ч.Дарвин, Д.Н.Кэмпбелл, Ж.Е.Пибоди, Дж.Д.Уотсон и многих других. Результаты комплексного анализа показывают, что императивные побудительные конструкции на английском языке на примере литературы по биологии могут быть представлены во всех формах: от категоричного и переходного до нейтрального и смягченного.

Ключевые слова: побуждение, императив, побудительность, функция, категоричные формы, переходные формы, смягченные формы.

Annotation: this article is an analysis of the phenomenon of motivation from linguistic point of view. The aim of this work is a detailed analysis of central (imperative) constructions, which have motivation nature. The source material for the article was the examples of works from the scientific literature on the biology in English, such famous scientists as V.Commoner, Ch.Darwin, D.H.Campbell, J.E.Peabody, J.D.Watson, and many others. The results of a complex analysis show that central imperative means of inducement, which are used in English texts on biology can be presented in all forms: from categorical and transition to neutral and soothed.

Key words: motivation, imperative, impellent, function, strong forms, transitional forms, softened forms.

Побудительные высказывания имеют в своем активе огромное количество выразительных средств, которые являются главным инструментом передачи всех оттенков значений эмоционально-побудительного характера.

В английском языке главным средством передачи сути побудительности является императив (форма повелительного наклонения). Именно в императиве можно проследить все разнообразие признаков побудительности:

непосредственная обращенность к субъекту действия, презентно-футуральная перспектива, побудительная интенция, что объясняет максимальную концентрацию, полноту и интенсивность признаков в центре. На периферии эти признаки ослабевают и разрежаются, так как не имеют специальных сигналов, определяющих явление побуждения. Инфинитив, условия, формы будущего времени могут быть преобразованы в периферийные формы побуждения при условии наличия всех признаков побудительности.

В английском языке центр побудительности образуют высказывания, содержащие глагол в императиве, т.е. глагольную форму, основным назначением которой является побуждение слушающего к совершению действия. При этом необходимо добавить, что нельзя при этом не учитывать, что выполнение действия зависит от воли адресата.

В периферийную область входят элементы, которые характеризуются признаками, свойственными другому классу или не имеют некоторых свойств, которыми обладает императив, в данном конкретном случае - центральная область.

В данной работе рассмотрены центральные средства выражения побудительности.

Фрейм центральных (императивных) средств выражения побудительности:

1. формы 2-го лица ед./мн. чисел;
2. формы 3-го лица ед./мн. чисел;
3. формы 1-го лица единственного числа;
4. формы 1-го лица множественного числа. [5]

Императивные формы 2-го лица ед./мн. чисел

В данном языке официальным показателем наклонения является нулевая форма, которая одинакова с лексической основой:

“**Observe** the organisms shown in Figure 1.1” [14]

Эта форма побудительных высказываний уникальна. Императив формы 2-го лица ед./мн. чисел может одновременно представить все разновидности

побуждения в английском языке, которые морфологически сходны и однотипны по семантике.

Примеры категорической формы побудительных конструкций:

Приказ:

“You have found 5 key properties, associated with the living state. **List it!**” [14];

“**List** the properties that are common to both types!” [12].

Распоряжение:

“In order to obtain a pure culture **grow** the organisms in laboratory [17];

“**Compare and contrast** prokaryotic and eukaryotic cells!” [8];

“**Place a test** sample (e.g. a diI-coated coverslip and fluorescein or bead solution; see earlier) in the same kind of sample holder as to be used for real cell-based experiments” [8].

Команда:

“Cells can be thought of as both machines and coding devices. **Explain** how these 2 attributes of a cell differ” [14].

Запрет:

“**Don’t add** too much acid!” [18];

“**Do not let** temperature fall down!” [11].

Примеры переходной формы побудительных конструкций:

Требование:

“For describing the various lines of proof R. Koch used to definitely associate the bacterium *Mycobacterium tuberculosis* with the disease tuberculosis. **List** as many differences as you can. **Explain it** with your own words [14].

“If the illuminated region is too small, **increase** the width of the beam before it enters the focusing lens with a beam expander or long focal length diverging lens” [8].

Варианты нейтральной разновидности побудительных конструкций:

Приглашение:

“According the course **we let** you into plants’ world” [19];

“Using the table 1 as a guide, **contrast the focus** of microbiological research before and after world War II” [14].

Совет:

“To illustrate how small a bacterium is, **consider** that 500 bacteria 1 μm long could be placed end to end across the period at the end of this sentence” [14];

“As soon as you finish with it, **put** your experiment tubs to thermostat” [20].

Примеры смягченной разновидности побудительных конструкций:

Просьба:

“**Mount** the prism on the condenser mount carrier, if possible” [8].

Императивные формы 3-го лица ед./мн. чисел

В английском языке форма императива 3-го лица ед./мн. чисел вызывает определенные споры среди лингвистов. Одни ученые считают, что эта конструкция в целом не является императивом. Такого мнения придерживаются такие ученые, как А.Смирницкий, [4] Б.Ильиш, [2]; Л.Бархударов, [1]. Другие же (G.D.Craig, A.E.Hutson, G. Montgomery, Levenston E.A.) полагают, что такая форма императива являет собой аналитическую форму [6]. В данной работе мы будем придерживаться второго подхода.

Функция императива формы 3-го лица ед./мн. чисел в английском языке заключается в косвенном переносе побуждения на «не участвующее в данном акте коммуникации лицо (лица), которое(-ые) обычно отсутствует и одновременно является исполнителем действия/действий» и на русский язык такие предложения, как правило, переводятся с помощью слова «пусть».

Императивные формы 3-го лица единственного и множественного чисел образуются при помощи конструкции *let + местоимение + инфинитив*, без употребления частицы *to*.

“Wait a week! **Let them** grown up!” [7].

Рассмотрим конкретные примеры.

Варианты категорической формы побудительных интенций:

Приказ:

“**Let it** cool! Its roots are demanding” [13].

Распоряжение:

“Take the tubs off. **Let them multiply** till the one big population” [14].

Примеры переходной формы побуждения:

Требование:

“**Let them stop** reproducing in these aviaries. You need to take dimensions” [12].

Разрешение:

“**Let him** one day to think,” – told he [21].

Предостережение:

“**Don't let him** bleed” [15].

Смягченные разновидности побудительных выражений:

Просьба:

“**Let it** keep itself health” [9].

Варианты нейтральных побудительных интенций:

Предложение:

“Keep an experiment for a week and **let them go out**” [21].

Совет:

“Do the exercises until you get a result. If your eyes are tiring **let them** a bit of rest” [16].

Исходя из вышеприведенных примеров можно обобщить, что при помощи форм 3-го лица единственного и множественного чисел можно передать побудительные интенции, не требующие обязательного обращения к исполнителю.

Императив 1-го лица множественного числа

Вместе с формами 2-го и 3-го лица ед./мн. чисел многие ученые лингвисты к императиву относят и форму, которую называют «форма совместного лица» (2-ое лицо+ 1-ое лицо). Это означает, что исполнителем являются адресат или адресаты (2-ое лицо ед./мн. чисел) и сам говорящий (1-ое лицо ед. число).

Формы совместного действия по своему содержанию передают не столько приказание, сколько призыв к действию, в котором будет участвовать и сам говорящий, от которого ожидается согласие на выполнение действия, чем просто приказ. Им, как правило, не свойственно передавать интенцию совета, разрешения, но регулярно используются для выражения предложения или приглашения, то есть передают нейтральный тип побудительного значения [5].

В английском языке эту форму выражают при помощи конструкции: *let's + infinitive*, которая имеет одно единственное значение – императив совместного лица ед./мн. числа. Данная конструкция, а именно глагол *let* и местоимение 1-го лица множественного числа, означает побуждение, которое адресуется к группе лиц, включая самого говорящего. Необходимо также отметить, что лексическое значение этого глагола (*let*) сильно ослаблено:

“It is in our hands. **Let's make** it better! [9].

В зависимости от контекста эту конструкцию на русский язык можно перевести как в единственном, так и множественном числе.

Императивные формы 1-го лица единственного числа

В настоящее время принадлежность данной категории к императиву является наиболее спорным вопросом, хотя при изучении форм императива ее невозможно оставить без внимания. Данная категория является своего рода самоприглашением или самопринуждением [3].

Побуждение, выраженное 1 лицом единственного числа, является обращением к 1-му лицу, то есть к самому себе. Следовательно, выражает решение и желание самого субъекта, нежели требование или приказ другого лица. Решительное намерение совершить какое-либо действие ставит императив данной формы между желанием и побуждением, то есть оно является переходной формой.

В английском языке такая форма образуется при помощи каузативного глагола *to let* (позволять, разрешать) и местоимения 1-го лица единственного числа:

“Some naturalists have maintained that variations are connected with the act of sexual reproduction but **let me point** this is certainly an error” [10].

В результате нашего исследования можно с уверенностью сказать, что в английском языке императив 1 лица единственного числа в текстах по биологии встречается довольно редко по сравнению с остальными формами императива. Чаще всего он выражается в форме предложения и является нейтрализацией различных побудительных значений.

Итак, рассмотрев императивные (центральные) средства выражения побудительных конструкций в английском языке, мы пришли к следующим выводам:

- в состав императива входят формы 2-го лица ед./мн. чисел, формы 3-го лица ед. и мн. чисел, 1-го лица ед./мн. чисел;
- императив формы 2-го лица ед./мн. чисел является центральным в категории побудительности;
- формы 2-го лица ед. числа имеют нулевую форму;
- для императива формы 3-го лица ед./мн. чисел определяют родовые приметы.

Библиографический список:

1. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка / Л.С.Бархударов. – М.: Высшая школа, 1966. – 199 с.
2. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка / Б.А.Ильиш. – Л.: Просвещение, 1965. – 378 с.
3. Ищанов К. Повелительное и желательное наклонения в современном казахском языке: автореферат дисс.канд.филол.наук/ К. Ищанов – Алма-Ата, 1963. – 30с.
4. Смирницкий А.И. Морфология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. На иностр.яз., 1959. – 440с.

5. Хабилова Н.М. Способы выражения побудительных интенций в татарском и английском языках / Н.М. Хабилова – Казань: К(П)ФУ, 2013. – 269 с.

6. Levenston E.A. Imperative Structures in English Linguistics, - Hague-Paris, 1969, No. 50. – 39 p.

Источники:

7. Campbell D.H. Elements of Structural and Systematic Botany. - N.Y. Englewood Cliffs, 2007. – 654 p.

8. Celis J.E. Cell Biology. A Laboratory Handbook. - N.Y. Random House Inc., 2000. – 19- 58 p.

9. Commoner B. The Closing Circle: Nature, Man and Technology. – N.Y. Random House Inc., 34- 156 p.

10. Darwin Ch. The Origin of Species. – <http://www.talkorigins.org/faqs/origin.html>

11. Dass H.C., Sawhney C.L. Botany Laboratory Note Book. - N.Y. Random House Inc., 2005. – 95 p.

12. Gang L. Text Book of Human Parasitology. - Cambridge: at the University Press, 2006. – 103 p.

13. Huss M. Biology of Plants and the Study of Botany. – Cambridge, 2007.

14. Madigan, Martinko, Parker. Brock Biology of Microorganisms. - N.Y. Academic Press, 2005. – 587- 785p.

15. Marieb E.N., Hoehn K. Human Anatomy and Physiology. – Benjamin Cummings, 2006. – 965-1156 p.

16. Martini F.H. Fundamentals of Anatomy and Physiology. – Benjamin Cummings, 2005. – 1047 p.

17. Meyers R.A. Molecular Biology and Biotechnology. A Comprehensive Desk reference. - London, Oxford University Press, 2001. – 189 - 987 p.

18. Paul P.A., Clark F.E. Soil Microbiology and Biochemistry. – N.Y. Academic Press, 1996. – 287 p.

19. Peabody J.E., Hunt A.E. Elementary Plant Biology. – Philadelphia, P. Blakinston's Son&Co, 1921. – 146 p.

20. Salle A.J. Fundamental Principles of Bacteriology. – N.Y. McGraw Hill Book Company Inc., 1979. – 345 p.

21. Watson J.D. The Double Helix. – Great Britain, Weidenfeld & Nicolson, 1968. – 12-89 p.